

“随君”还是“随风”

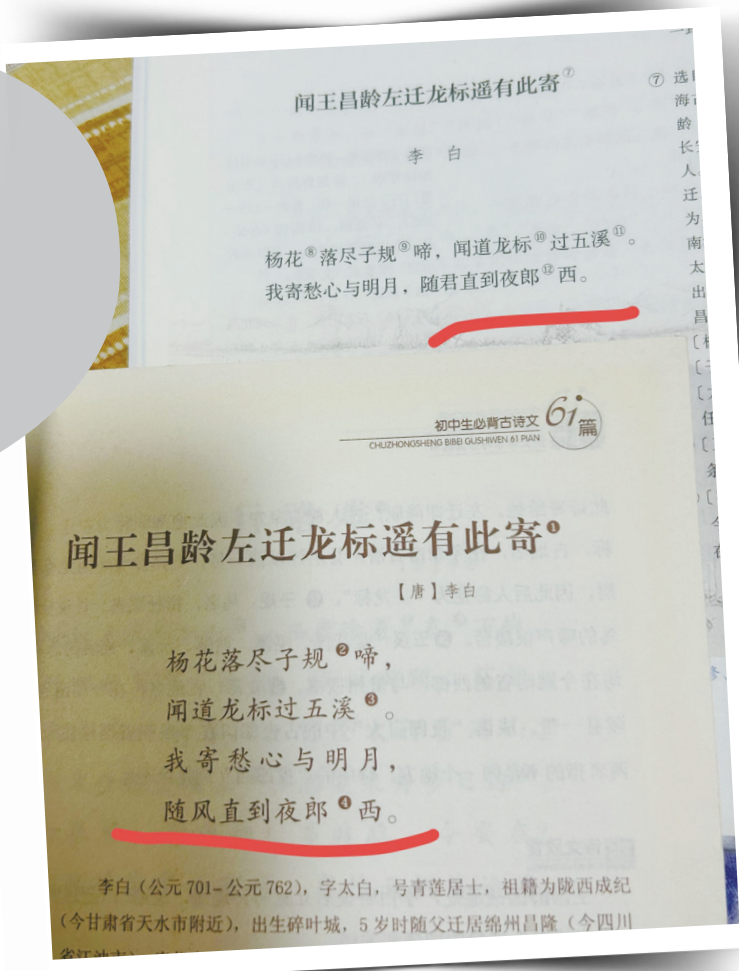
一字之差
让宁波妈妈犯了难
专家:家长可借异文
开展亲子美育

近日,刚结束小学毕业考的小王在家预习新初一语文,母子俩却因李白诗句的一字之差闹了小矛盾。

当天晚上,小王妈妈抽查孩子预习的古诗文,翻到李白的《闻王昌龄左迁龙标遥有此寄》,小王脱口背出“我寄愁心与明月,随君直到夜郎西”。妈妈当即纠正,称自己读书时分明是“随风”,认定孩子背错。小王拿出教材据理力争,委屈地哭着跑回房间。

“我读书的时候明明是随风,现在怎么变了?”事后,王妈妈既心疼落泪的孩子,又满心疑惑,向记者倾诉心中疑问:新旧版本一字之差,“随君”相较“随风”,究竟好在哪里?

□现代金报 | 甬派
记者 万建刚



让小王妈妈犯难的这首古诗。

A 版本分歧源于古籍传抄 现行教材参考了宋代刻本

记者了解到,这首七言绝句是李白听闻好友王昌龄被贬后所作,部编版初中语文教材全诗原文为:

杨花落尽子规啼,
闻道龙标过五溪。
我寄愁心与明月,
随君直到夜郎西。

在部编版教材中选用“随君”,但市面上不少教辅读物存在“随风”版本,中国少儿出版社《初中生必背古诗文61首》便采用此写法。为何会出

现两个版本?

“中国古诗词一直存在版本问题,因为古诗词是通过传抄流传的,不同时期的编者选择的版本会不一样。学生去记的时候,以现行的教材为权威就可以了。”余姚中学正高级教师程载国说。

北仑明港高级中学教师胡俊杰教了27年的语文,他告诉记者,在目前部编版中学语文教材及主流权威古籍中,均写作“随君”。但上世纪90年代浙教版的语文教材中,的确曾使

用“随风”,这也是许多中年家长记忆里的版本。“作为语文老师,我们在课堂教学中都会明确要求学生以现行教材为准。”胡俊杰说。

北仑区滨海新城实验学校教师叶腾达进一步溯源:“随君”出自年代更早、更具史料价值的宋代刻本《李太白文集》;“随风”则多见于明清时期刊印的诗集。部编教材编订优先参考早期善本,选用“随君”有据可依,具备充分文献支撑。

B 一字之差意境有别 多位语文名师各抒己见

那么,“随君”和“随风”相比,究竟哪个更好呢?几位一线语文教师从修辞、逻辑、音韵、诗意多角度展开解读。

胡俊杰老师认为“随君”更优。他认为,从修辞手法看,“随君”将月亮完全人格化了,运用了拟人加移情的手法。月亮像一位忠诚的伴侣,忠心耿耿地跟着“人”(君,指王昌龄)走。这种写法强调了“月”与“友人”形影不离,突出的是李白对王昌龄人身安全与孤寂旅途的贴身关怀,情感更加深沉、更加厚重。

从逻辑来看,前一句是“我寄愁心与明月”,既然我已经把“愁心”寄给了“明月”,那么就让明月代表着“我”,跟着王昌龄一直走到夜郎的西部。这是一个“月亮跟着友人走”的逻辑链条。“随君”比“随风”多了一份“人情味”和“责任感”。若作“随风”,则整句的意思是“我的愁心像风一样飞到夜郎西”。“风是时断时续、方向不定的,且‘风’并无主观意志,跟‘随君’相比,意境差了不少一筹。”胡俊杰老师说。

“从汉语语音形象来看,‘君’是撮口呼,发音时双唇向前聚拢,能形成一种深沉、内敛的音响效果。‘风’是开口呼,发音时口腔张开,显得空旷、响亮。”叶腾达认为,结合诗意,显然此时李白“不忍离别”的深沉情感,需要“君”作为语音载体。

“随君比较平实,一般诗人都能想到的表达,随风更飘逸灵动,更具浪漫主义精神,符合李白天马行空的诗仙气韵。”程载国老师则偏爱“随风”一版。

C 家长不必纠结版本差异 可借异文开展亲子美育

那么,学生和家长如何看待教材在古诗文方面的改变?

海曙区教育学院初中语文教研员陈菊飞认为,历代的诗家评论,既赞扬了“随君直到夜郎西”的推陈出新,又高度评价了“随风直到夜郎西”的想象奇特,并未有“随君”与“随风”的争论。“但统编版教材沿用了现存最早的《李太白文集》版本(世称缪本),一般最古老的版本,最能够保存作品的原来风貌。从具体的诗意看,

‘君’字在诗中承‘龙标’(指王昌龄)而来,直抒胸臆,表达对惊闻挚友遭遇之后的深切关怀,遥寄情词,心魂渺渺,不着悲痛之语,而悲痛之意自见,符合诗人当时的内心感受。‘风’字符合诗人想象瑰奇的一贯风格,但在全诗中找不到落脚点。因此,部编新教材采用‘随君直到夜郎西’是合适的。”陈菊飞说,“学生对这个问题有疑惑,是一件好事,我们一直告诫学生读书要有一点怀疑精神,所谓

‘尽信书,则不如无书’,如此才可能培养出具有‘独立之精神,自由之思想’的下一代。”

“语文教育强调以文化人的育人导向。如果纠结于两代人背诵记忆上的偏差,实在是因小失大。”叶腾达认为,倘若家长能引导孩子,让孩子当一回小老师,给爸爸妈妈讲讲更喜欢哪个版本,这种输出的过程,才是审美感受和思维能力得到培养的直观体现。